

# E19 - Unwaning Wounds

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06] Aichi**

Don't, Kai!

**[00:10] Aichi**

Kai, no!

**[00:12] Aichi**

You mustn't make contact with Vanguard...

**[00:17] Kourin**

I can hear the grief in Aichi's voice...

**[00:22] Kourin**

But it's no wonder,

**[00:23] Kourin**

given how those magical girls split off  
our SK4 members all too easily.

**[00:32] Miwa**

So we're finally alone together.

**[00:36] Kourin**

Pink Hurricane.

**[00:38] Miwa**

Why not get to know each other better?

**[00:41] Kourin**

Don't touch me!

**[00:42] Miwa**

Hey, don't get angry.

**[00:44] Miwa**

A smile looks much better on...

**[00:46] Kourin**

Do you realize how aggravating you are?!

**[00:48] Miwa**

N-No!

**[00:50] Miwa**

I mean, yes? Maybe no?

**[00:52] Miwa**

Um... I guess neither's a good answer.

**[00:55] Kourin**

This is what annoys me about you!

**[00:57] Kourin**

First of all, just where  
have you been all this time?!

**[01:01] Miwa**

Does it really matter?

**[01:03] Miwa**

Let me be your boyfriend, though,  
and I'd be open about all of that.

**[01:13] Kourin (M)**

He can do what he wants.

**[01:15] Kourin (M)**

I have a replacement in mind.

**SIGN** if 19

Unwaning Wounds

**[02:56] Ibuki**

My name is Kouji Ibuki.

**[02:58] Ibuki**

Guided by the Akashic Book,

**[03:00] Ibuki**

I've been on a journey to correct  
the distortions in this world.

**[03:05] Ibuki**

That is most definitely me.

**[03:09] Miwa**

So, those Miyaji Academy guys you once  
picked a fight with at Fukuhara?

**[03:13] Miwa**

They're gonna be there, too.

**[03:15] Ibuki**

Now that you mention it,  
the place does sound familiar.

**[03:19] Miwa**

Don't make trouble there.

**[03:21] Ibuki**

I'll be on my best behavior.

**[03:24] Ibuki (M)**

That day...

**[03:26] Ibuki (M)**

I went to Card Capital...

**[03:29] Ibuki (M)**

...and then...

**[03:31] Kai/Ibuki**

Stand up the Vanguard!

**[03:34] Ibuki**

Begone!

**[03:36] Ibuki**

Disappear!

**[03:39] Ibuki (M)**

That's right. I Deleted Kai.

**[03:45] Ibuki**

I can't let you go to Aichi Sendou.

**[03:48] Miwa**

Wh-What brought that on, Ibuki?

**[03:52] Ibuki**

According to Suiko,

**[03:54] Ibuki**

if I make contact with my past self,  
a paradox will result and repel me away.

**[04:00] Ibuki**

Given that there's no guarantee  
I can return to my original world,

**[04:03] Ibuki**

I can't even afford to try it.

**[04:06] Asaka**

Ren, please be careful!

**[04:09] Ren**

I'll be back soon, Asaka!

**[04:19] Rekka**

Hey! What are you staring at?!

**[04:21] Ibuki**

Who are you?

**[04:23] Rekka**

I can barely see with  
this thing on, so stand clear!

**[04:27] Rekka**

Ack! It's Kouji Ibuki...

**[04:29] Ibuki**

Tch. Well, if it isn't  
the beautiful young heroine.

**[04:32] Ibuki**

So where's Mr. Shoulder Pads?

**[04:34] Rekka**

What are you talking about?

**[04:37] Ibuki (M)**

Uh oh. Something feels off here...

**[04:41] Ibuki**

Hey, are you really Rekka Tatsunagi?

**[04:45] Rekka**

That's right! I'm ULTRARARE's  
ever-charming ultimate weapon:

**[04:50] Rekka**

Rekka!

**SIGN** Shock

**[04:53] Ibuki (M)**

I messed up!

**[04:55] Ibuki (M)**

It's yet another historical distortion!

**[04:58] Rekka**

It's a call and response!

**[05:01] Rekka**

When I say "Rekka!" you go, "love-love"!

**[05:05] Rekka**

Ready? I'm Rekka! Love...

**[05:08] Ibuki**

I don't care!

**[05:09] Ibuki**

What the heck are you even doing here?!

**[05:12] Rekka**

Well, I'm in charge of monitoring Ren Suzugamori.

**[05:15] Rekka**

Uh oh! Oh, oh no!

**[05:17] Rekka**

I lost sight of him!

**[05:19] Ibuki**

This really is bad.

**[05:21] Ibuki**

I'd better get away before  
it turns into a catastrophe.

**[05:25] Suiko**

Running away?

**[05:28] Suiko**

But wasn't your mistake where it all began?

**[05:36] Ibuki**

My mistake?

**[05:40] Suiko**

You severed my bond with Vanguard, as well.

**[05:46] Ibuki**

My mistake...

**[05:48] Ibuki**

My sin...

**[05:51] Ibuki**

By going through those doors  
and stopping my own fight with Kai,

**[05:56] Ibuki**

can I prevent it all from happening?

**[06:00] Kourin**

That's a very good question.

**[06:02] Ibuki**

Now you?

**[06:04] Ibuki**

Are the three of you making

a tag-team psychological barrage?

**[06:08] Kourin**

No, this is reality.

**[06:10] Ibuki**

What?

**[06:12] Kourin**

Toshiki Kai wasn't the only one that you Deleted, correct?

**[06:16] Ibuki**

You read that book, too?!

**[06:19] Kourin**

Now, let's enumerate your sins.

**[06:37] Ibuki**

Excuse me!

**[06:39] Ibuki**

I'll play you.

**[06:43] Ibuki**

What is this?!

**[06:44] Kourin**

Your first victim.

**[06:50] Kourin**

After you Deleted him, he never won another karate match, either.

**[06:57] Ibuki**

That has nothing to do with this!

**[07:00] Kourin**

It has *everything* to do with it.

**[07:01] Kourin**

You're the one who infused him with the trauma of defeat.

**[07:11] Tetsu**

Dantarian!

**[07:13] Tetsu**

I-It can't be!

**[07:14] Tetsu**

The unit I was riding got ripped away?!

**[07:17] Ibuki**

That's right. This one eradicates Vanguards.

**[07:20] Ibuki**

It's a super-powered being from the planet Cray, as well as my avatar!

**[07:25] Ibuki**

Docking Deletor, Greion!

**[07:29] Ibuki**

Delete End!

**[07:34] Kourin**

And not just him.

**[07:39] Kourin**

Takuto Tatsunagi.

**[07:43] Kourin**

Kyou Yahagi.

**[07:45] Kourin**

You also severed the bonds  
that many others had with Vanguard.

**[07:50] Ibuki**

That was my sin...

**[07:52] Kourin**

But if you act now, you can make it in time.

**[07:56] Kourin**

You can stop that fight before it's all over.

**[08:00] Ibuki**

Turn to dust and blow away!

**[08:03] Ibuki**

Docking Release!

**[08:06] Kourin**

That's the only way for you to erase your sin.

**[08:09] Ibuki**

Shut up!

**[08:12] Ibuki**

Delete End!

**[08:20] Kourin**

Why not?!

**[08:21] Kourin**

That was your chance for a do-over!

**[08:23] Ibuki**

Enough!

**[08:24] Ibuki**

I don't know what your scheme is,

**[08:26] Ibuki**

but I don't have the free time  
to spend dwelling over the past!

**[08:32] Ibuki**

What's this?

**[08:33] Kourin**

Fukuhara High, the day you Deleted Suiko.

**[08:38] Suiko**

Is that so?

**[08:39] Suiko**

Then I'm afraid I'll have to  
take away your freedom.

**[08:44] Ibuki**

What a pain in the neck...

**[08:46] Ibuki**

I'll Delete you, too.

**[08:50] Suiko**

Just so you know,  
I never liked you from the start.

**[08:56] Ibuki**

The feeling is mutual.

**[08:58] Ibuki**

Hang on!

**[09:00] Ibuki**

Wasn't she a PSYqualia zombie then?!

**[09:03] Ibuki**

I freed her from that curse!  
She shouldn't have a grudge against me!

**[09:08] Kourin**

That's so like you.

**[09:11] Kourin**

Smugly and self-righteously justifying  
how you "freed" people from the chains of battle,

**[09:15] Kourin**

when all you did was indiscriminately  
sever their bonds with Vanguard!

**[09:27] Ibuki**

And how would you know?!

**[09:30] Kourin**

I could tell how much Suiko suffered  
after you severed her bond.

**[09:40] Kourin**

After you Deleted her,  
she lost interest in Vanguard.

**[09:48] Kourin**

But she made a painstaking effort  
to hide that fact from everyone around her.

**[09:55] Kourin**

She was desperate.

**[09:58] Ibuki**

But I already made up for that!

**[10:01] Ibuki**

Stand up the Vanguard!

**[10:01] Suiko**

Stand up, Vanguard!

**[10:04] Ibuki (M)**

Suiko fought me and won.

**[10:07] Ibuki (M)**

She regained her bond with Vanguard.

**[10:10] Suiko**

Solidify Celestial, Zerachiel!

**[10:13] Suiko**

Receive the judgment of love!

**[10:26] Kourin**

You don't understand a thing.

**[10:30] Ibuki**

What?!

**[10:31] Kourin**

She may have regained her bond,

**[10:34] Kourin**

but her wounded psyche will never fully heal.

**[10:43] Ibuki**

Docking Release!

**[10:52] Suiko**

Zerachiel!

**[10:54] Ibuki**

Her wounded psyche...

**[10:57] Kourin**

This is your only chance to fix it.

**[10:59] Kourin**

Revise the past and let Suiko  
be as innocent as she was.

**[11:03] Kourin**

Or do you wish to spend the rest of your life...

**[11:09] Kourin**

...atoning for your sins?

**[11:39] Ibuki**

No!

**[12:24] Kai**

That leaves just two members of SK4.

**[12:29] Shuka**

If there's no one left to protect Sanctuary,

**[12:32] Shuka**

we should be able to enter  
"the place where it began."

**[12:37] Kai**

"Should" be able to?

**[12:41] Shuka**

I'm sorry.

**[12:42] Suiko**

Now now, calm down and have some tea.

**[12:46] Emi**

This is new territory for Shuka, too,

**[12:48] Emi**

so we have to consider a variety of methods.

**[12:50] Kai**

You sure are upbeat.

**[12:53] Emi**

My big brother's an introvert,  
so I had to be when dealing with him.

**[13:02] Emi**

What is it?

**[13:05] Shuka**

Oh no!

**[13:06] Emi**

Shuka?

**[13:09] Emi**

What's wrong?!

**[13:11] Shuka**

The fate of the stars is being overwritten!

**[13:19] Shuka**

And we'd worked so hard  
to fix all those distortions!

**[13:24] Kai**

What's going on?!

**[13:25] Emi**

I don't know, but she said it has  
something to do with fate.

**[13:28] Kai**

What?!

**[13:30] Kai**

What is it?

**[13:33] Suiko**

A page has been torn out!

**[13:36] Suiko**

Someone has revised history.

**[13:38] Kai**

Who did it?!

**[13:57] Suiko**

Ibuki!

**[13:58] Kai**

You're okay! What have you been doing?!

**[14:01] Kai**

When you got swallowed up in the forest, I...

**[14:06] Ibuki**

...thought I was dead?

**[14:09] Ibuki**

But as you can see, I'm in tip-top shape.

**[14:12] Ibuki**

Did something happen?

**[14:14] Emi**

Yes!

**[14:15] Shuka**

The course of the stars is messed up.

**[14:17] Ibuki**

What?!

**[14:19] Suiko**

The Akashic Book, too.

**[14:21] Ibuki**

I see...

**[14:23] Ibuki**

Tearing out a page of written history  
is the same as it never having happened.

**[14:30] Ibuki**

We revered that history,  
tried to protect it, to restore it...

**[14:36] Ibuki**

How foolish we were.

**[14:39] Suiko**

What are you saying, Ibuki?

**[14:41] Kai**

Something's wrong with him!

**[14:43] Shuka**

Get back, Suiko!

**[14:45] Emi**

You're not the real Ibuki!  
I bet you're a Jammer!

**[14:49] Ibuki**

What a terrible accusation!

**[14:51] Ibuki**

I'm not a Jammer.

**[14:53] Kourin**

He's telling you the truth.

**[14:56] Kourin**

He's a Sanctuary Knight.

**[14:58] Kourin**

My final trump card.

**[15:01] Kourin**

Silver... Juggler.

**[15:05] The Two**

Silver...

**[15:06] The Two**

...Juggler?!

**[15:10] Kai**

You stopped doing the typhoon series?

**[15:12] Emi**

I feel like I've seen this kind of  
brainwashing pattern a lot!

**[15:15] Kai**

Seen it where?

**[15:17] Shuka**

Wrong! It's an imposter pattern!

**[15:20] Shuka**

See that nasty look in his eye!

**[15:21] Kai**

He's always had that!

**[15:23] Kourin**

Could we finish the comedy routine already?

**[15:29] Kai**

Crud!

**[15:30] Kai**

We've got a whole lineup here!

**[15:33] Shuka**

Let's do it, Emi!

**[15:34] Emi**

Okay, Shuka!

**[15:50] The Two**

Hurry up! Blaster Pair!

**[15:56] Ibuki**

The meddling magical girls!

What a surprise!

**[16:00] Shuka**

We're bound together by a dream!

**[16:03] Emi**

We're not kidding around! So get lost!

**[16:06] Ibuki**

Go, my minions!

**[16:12] Emi**

I can't do this!

**[16:13] Kai**

Why are you hiding?!

**[16:15] Emi**

I mean, look at them!

**[16:17] Emi**

I just can't!

**[16:21] Shuka**

Emi, here's this week's final card!

**[16:28] Emi**

Realize!

**[16:39] The Two**

Exxtreme Battler, Victor!

**[16:42] Kai**

Whoa, a giant robot!

**[16:43] Suiko**

Boys really do love those things, huh?

**[16:48] Shuka**

Let's go, Emi!

**[16:49] Emi**

What, me too?!

**[16:51] Shuka**

Of course!

**[16:57] The Two**

Let's go!

**[16:58] The Two**

Explosive fighting spirit!

**[17:01] The Two**

Victor!

**SIGN** Victor

**[17:03] Kai**

That was awesome!

**[17:04] Suiko**

Now you're just being silly!

**[17:06] Kourin**

It's just a big puppet.

**[17:08] Ibuki**

Go, my minions!

**[17:12] The Two**

Victor...

**[17:14] The Two**

...Sword!

**[17:20] Shuka**

Did you see that?!

**[17:22] Shuka**

When we join forces, Victor's power is infinite!

**[17:26] Ibuki**

Don't get cocky!

**[17:34] The Two**

What's that?!

**[17:36] Ibuki**

Docking Deletor...

**[17:38] Ibuki**

...Greion!

**[17:47] Ibuki**

Vanish Delete!

**[17:58] Kai**

Shuka!

**[17:59] Kai**

Lend me your power!

**[18:01] Kai**

Hurry!

**[18:03] Shuka**

Okay!

**[18:04] Shuka**

Elemental Calling!

**[18:11] Emi**

Superior Realize!

**[18:17] Kai**

I ride the Vanguard!

**[18:21] Kai**

Blaster Blade!

**[18:34] Ibuki**

Don't interfere!

**[18:35] Kai**

Why, Ibuki?!

**[18:37] Kai**

Why would you become an agent of Sanctuary?!

**[18:41] Ibuki**

I was sick of it.

**[18:43] Ibuki**

Sick of my conscience  
always tormenting me for my sins!

**[18:54] Suiko**

Ibuki, why are you doing this?!

**[18:58] Kourin**

You should know why.

**[19:00] Kourin**

He's been betrayed again and again.

**[19:04] Kourin**

By his acquaintances...

**[19:06] Kourin**

By his friends...

**[19:09] Kourin**

Even when he'd formed a connection,

**[19:14] Kourin**

one he expected to be lifelong, he was betrayed.

**[19:17] Kourin**

He'd get hurt, and then, in the end,  
he'd be alone all over again.

**[19:25] Kourin**

That's why he made a vow.

**[19:29] Kourin**

To erase all the bonds in this world!

**[19:33] Kourin**

By doing that, he would never  
have to experience despair again.

**[19:41] Ibuki**

I don't mean I'm your enemy, personally.

**[19:45] Ibuki**

I hate all Vanguard fighters,  
and Vanguard itself.

**[19:49] Ibuki**

That's right.

**[19:50] Ibuki**

I'm the enemy of everything Vanguard!

**[19:55] Ibuki**

And just what do you know about me?!

**[19:57] Ibuki**

Begone!

**[19:59] Ibuki**

Disappear!

**[20:03] Kai**

What?!

**[20:04] Kai**

This isn't a memory from my childhood!

**[20:07] Kai**

Have I ever fought Ibuki?!

**[20:11] Suiko**

You're lying!

**[20:12] Suiko**

Ibuki doesn't have any hate in his heart!

**[20:15] Kourin**

You're wrong. He'd just forgotten it.

**[20:18] Kourin**

But once I dredged up a bit of his past,  
everything came back to him.

**[20:35] Suiko**

Kourin! What have you done to him?!

**[20:39] Kourin**

Huh. So that's how it is between you two?

**[20:43] Suiko**

No! We're inseparable, but not by choice...

**[20:46] Ibuki**

Get them, Greion!

**[20:49] Ibuki**

Docking...

**[20:51] Ibuki**

...Release!

**[20:54] Kai**

Blaster Blade!

**[21:02] Ibuki**

Kai! It's your turn next!

**[21:07] Emi**

Shuka, isn't there something we can do?!

**[21:09] Shuka**

I'm looking, but I can't find anything!

**[21:12] Suiko**

Stop it, Ibuki!

**[21:13] Suiko**

Do you intend to repeat  
the same mistake you did before?!

**[21:17] Ibuki**

Shut up! I'm gonna make my *own* history.

**[21:20] Ibuki**

Greion! Delete End Kai!

**[21:25] The Two**

No!

**[21:30] Suiko**

Kai!

**[21:37] Ibuki**

Who's there?!

**[21:40] Miwa**

Sorry I'm late.

**[21:43] The Two**

It's you...

**[21:44] Ibuki**

It's you...?!

**[21:47] Miwa**

Doing okay, Kai?!

**[21:49] Kai**

Miwa...

**[21:50] Kourin**

You dare betray us, Pink Hurricane?!

**[21:53] Miwa**

Betray you?! Ha! I don't recall  
ever joining your little club!

**[21:59] Miwa**

See, I'm *their* friend, not yours!

**[22:04] Miwa**

Taishi Miwa!

**[23:46] Narrator**

The 30-second card intro segment!

**[23:48] Narrator**

Today's featured card is  
Nova Grappler's Exxtreme Battler, Victor!

**SIGN** Exxtreme Battler, Victor

**[23:52] Narrator**

When it's placed, you can look at  
the top seven cards in your deck

**[23:55] Narrator**

and call a unit of grade 2 or less with  
"Extreme Battler" in the name (not "Exxtreme").

**[23:59] Narrator**

On top of that, when it attacks,  
you can stand one rear-guard unit.

**[24:02] Narrator**

If that rear-guard stands  
two or more times during that turn,

**[24:05] Narrator**

Victor gets an extra drive check!

**[24:07] Narrator**

Re-stand the same rear-guard  
multiple times for an "exxtreme" battle!

**[24:10] Narrator**

With this card, you too can  
"ride the Vanguard"!

**SIGN** Ride the Vanguard!

**[24:16] Kai**

So the once-missing Ibuki is now an enemy,  
while the boss-enemy Miwa is now an ally?

**[24:21] Kai**

What the heck is going on here?

**[24:23] Kai**

You say this happens a lot in anime?

**[24:27] Kai**

If you suspect amnesia,  
they're being mind-controlled.

**[24:29] Kai**

If you think they're dead, they'll be back?

**[24:32] Kai**

To fool the enemy, pretend to be their ally?

**[24:34] Kai**

You know, I *have* seen that recently,  
in an action movie series...

**[24:39] Kai**

Coming next time on  
*Cardfight!! Vanguard Extra Story -if-!*

**SIGN** if 20

The Place of Beginnings

**[24:42] Kai**

Don't miss it!

---

Revision #1

Created 2024-02-08 10:09:05 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:09:05 UTC by whimsee